

Artículo [ES]

Análisis de gerundio en el español jurídico: usos y propuestas de traducción del español al chino

Analysis of gerund in legal Spanish: uses and proposals for translation from Spanish to Chinese

Yaoyao Huang

Maestranda de la Facultad de Traducción y Estudios Interculturales
Universidad Autónoma de Barcelona, Catalunya, España
Email: celiahwang1114@163.com; ORCID: 0000-0001-8095-2359

[ES] Resumen: Los usos del gerundio son los que reciben más críticas entre otros usos gramáticos; sobre todo, en el lenguaje jurídico, el abuso del gerundio ya ha sido un rasgo típico, lo que también se ha convertido en una dificultad para la traducción jurídica. Por lo tanto, este estudio cuenta con el objetivo de, en primer lugar, indagar pormenorizadamente los usos de gerundios en el lenguaje jurídico analizándolos cuantitativa y cualitativamente; en segundo lugar, más adelante, de facilitar sugerencias para la traducción jurídica basándose en los datos de los códigos y los boletines publicados desde 2010 hasta el enero de 2022 en el Boletín Oficial de Estado. A través del análisis de corpus en comparación con el lenguaje común, descubrimos que el lenguaje jurídico tiende a usar más los gerundios modales y temporales; por otro lado, los usos incorrectos más criticados en el lenguaje jurídico ya van mermando. Por consiguiente, debido a la diversidad de los usos del gerundio, en la traducción jurídica de los gerundios se puede considerar con más frecuencia los usos preferidos en el español jurídico. Además, cuando traducimos los textos jurídicos al chino, no se necesita traducir los gerundios indicando su valor temporal-aspectual con el fin de mantener el estilo de expresiones chinas.

Palabras clave: Usos del Gerundio; Lenguaje Jurídico; Traducción Jurídica

[EN] Abstract: The uses of the gerund are the most criticized among other grammatical uses. What's worse, the abuse of the gerund has already been a typical characteristic in the legal Spanish, which has also become a difficulty for the translators of the legal translation. Therefore, the purpose of this study is, firstly, to investigate in detail the uses of gerunds in legal language by analyzing them quantitatively and qualitatively, and secondly, to provide suggestions for legal translation, based on the codes and gazettes that were published from 2010 to the January of 2022 in the Official State Gazette. Through the comparative analysis with common language, we found that the legal language tends to use more modal and temporal gerunds; moreover, those incorrect uses, which are the most criticized in the legal language, are now decreasing. Therefore, due to the diversity of the uses of the gerund, in the legal translation of gerunds, the preferred uses in legal Spanish can be considered more frequently. Additionally, when translating legal texts into Chinese, it is not necessary to translate the gerunds by indicating their temporal-aspectual value in order to keep the style of Chinese expressions.

Keywords: Uses of the Gerund ; Legal Language; Legal Translation

Agradecimiento: Este trabajo se basa en el TFG de la autora, dirigido por la Dra. Yan He, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China. A la Dra. He Yan, le agradezco su orientación y ayuda en todo momento.

Cita: Yaoyao H. Análisis de gerundio en el español jurídico: usos y propuestas de traducción de español al chino. *Ibero-América Studies* 2022, 2, vol.4. <https://doi.org/10.55704/ias.v4i2.10>

Editoras académicas: Ordóñez Huerta, M. Z.; Xin, F.

Recibido: mayo 2022. **Aceptado:** agosto 2022

Copyright: © 2022 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

1. Introducción

Gómez (2009: 15) propone que “recientemente ha surgido en los estudios universitarios de las principales lenguas modernas una especialidad llamada ‘lenguas de especialidad’”. Uno de los más estudiados es el lenguaje jurídico. Sin embargo, tal y como señala Pontrandolfo (2019), los trabajos acerca del lenguaje español, sobre todo, en el ámbito de los gerundios, resultan muy pocos y los estudios relacionados se concentran principalmente en los rasgos de los gerundios en el lenguaje común.

De este modo, el gerundio merece la pena ser investigado en el lenguaje de especialidad, puesto que, debido a la divergencia de “las normas perspectivas y uso real, se trata de un desafío en el uso de gerundio” (Sedano, 1999). Asimismo, las funciones de gerundio pueden desplegar una gran variedad de significados, mientras la clasificación de gerundio todavía no ha alcanzado un consentimiento entre los gramáticos (Ramírez, 2019). En cuanto a los usos de gerundio en el lenguaje jurídico, como declara Suárez Cabello (2006), de los empleos verbales característicos de los textos administrativos, el empleo que ha merecido las críticas más duras es el del gerundio. Debido a estos usos inadecuados y la gran diferencia entre el español general y el español jurídico, el tratamiento del gerundio siempre supone una gran dificultad para los traductores.

Por consiguiente, en la presente investigación se llevará a cabo un estudio cuantitativo y cualitativo sobre los usos de gerundio del español jurídico con base en nuestro corpus constituido por el Boletín Oficial de España (BOE) publicado desde 2010 hasta 2022, de modo que se dé un conocimiento más diáfano acerca de las características de los usos especiales utilizados en el español jurídico. Después de un análisis relativamente exhaustivo, se formularán algunas propuestas de traducción correspondientes.

Inspirados por los trabajos de Fernández (1999) y de Lagunilla (1999), en este trabajo, utilizaremos una clasificación de los divergentes usos del gerundio en el lenguaje común y en el lenguaje jurídico y dividiremos los usos del gerundio en dos grandes grupos: las perífrasis de gerundio y las non-perífrasis. Además, también nos referiremos a los usos incorrectos de gerundio, que, básicamente, se hallan en el lenguaje jurídico.

Esperamos que este trabajo pueda abrir una puerta para conocer la variedad de los usos de gerundio en el español jurídico, que consiste en una característica bastante típica en comparación con el lenguaje jurídico de otros idiomas. Por otro lado, deseamos favorecer la traducción jurídica español-china con las propuestas que se impartirán en esta investigación.

2. Fundamentos teóricos y metodología

La equivalencia funcional proviene de la equivalencia dinámica, que fue planteada por Eugene Nida en 1964 por primera vez en su libro *Toward a science of translating*. La última enfatiza en que el texto meta (TM) deba acostumbrarse completamente a los receptores en cuatro aspectos -la morfología, la sintaxis, los textos y el estilo-, reconstruyéndose sus contenidos y la gramática. Más tarde, Nida propuso la equivalencia funcional con base en la equivalencia dinámica, donde destaca tres conceptos principales (Peng, 2020): la reproducción o la cercanía, que impide la traducción literal y favorece una traducción que puede transmitir lo mayor posible los mensajes del texto original (TO); la naturaleza, que exige que una buena traducción deba ser lógica y correspondiente a los hábitos de expresión de los lectores de la lengua meta (LM); la equivalencia, que implica una equivalencia de los significados, los mensajes, los estilos, la semántica, etc., entre la lengua original (LO) y LM. El objetivo fundamental de esta teoría consiste en producir una buena traducción que provoque la misma sensación en los lectores de TM que en los de TO (Zhang y Zhang, 2018).

Por su parte, la teoría también resalta que la gramática no solo tiene significados semánticos, sino que también los significados pueden ser muy diversos. No obstante, la importancia de la gramática en la traducción siempre ha sido pasada por alto en la práctica (Nida y Taber, 1982). El caso sucede igualmente en los gerundios del español jurídico. Por este motivo, cuando traducimos los códigos de BOE, intentamos considerar pormenorizadamente las funciones de los gerundios, de modo que se transmita con exactitud lo que estos tratan de expresar.

Con el fin de realizar la equivalencia funcional, en nuestra traducción aplicamos principalmente cuatro técnicas de traducción propuestas por Molina Martínez (2006): adaptación, que indica utilizar el elemento de LM para reemplazar el de LO; ampliación: introducir explicaciones para simplificar la comprensión para los lectores de LM; equivalente acuñado: emplear el término reconocido para lectores de LM y equivalente a la TO y reducción: eliminar algún elemento en la traducción de TO para adaptar el estilo de expresión de LM.

Este estudio lo desarrollamos mediante un análisis de corpus: en primer lugar, encontraremos todos los gerundios que se han empleado en los códigos aleatoriamente seleccionados. A continuación, los clasificaremos a tenor de la categoría analizada en el apartado siguiente; en relación de los usos especiales, los discutiremos en el subcapítulo de usos especiales. Después, investigaremos cuantitativa y cualitativamente la frecuencia y las características sintácticas y semánticas de cada categoría. Con base en la equivalencia funcional, traducimos algunos códigos más típicos del corpus bajo cada categoría empleando las técnicas mencionadas en el apartado anterior. Por último, facilitaremos propuestas de la traducción de gerundio al chino en el lenguaje jurídico.

3. Clasificación de los usos del gerundio en el lenguaje común

3.1 Las perífrasis de gerundio

Las perífrasis de gerundio pertenecen a una de las construcciones de perífrasis verbales, ya que, según Fernández (1999: 3393), “una perífrasis de gerundio es la combinación de dos elementos verbales, un verbo auxiliar flexionado y un gerundio (forma no flexionada), formando ambos una unidad sintáctico-semántica”. Por lo tanto, para comprender los significados que transmiten una perífrasis de gerundio, es necesario entenderlas “como una sola unidad verbal”.

Al mismo tiempo, en cuanto a las funciones semánticas, como describe Fernández (1999), las perífrasis de gerundio suelen caracterizarse como “durativas” o “progresivas”. Y algunos verbos sufren su proceso de gramaticalización y traen un vaciamiento semántico a la hora de construir una perífrasis de gerundio.

3.2 Los gerundios adjuntos

Los gerundios adjuntos se refieren a los que modifican solo al verbo (Lagunilla, 1999), lo que también se afirma en la *Nueva gramática de la lengua española*: el gerundio adjunto está muy bien restringido sintácticamente, debido a que no se ven con frecuencia en la forma compuesta ni pasiva. Asimismo, aunque cuentan con una mayor cantidad de valores semánticos, a veces los gerundios comparten la función semántica, lo que obstaculiza la comprensión de la frase y posiblemente induzca a la confusión y malentendido del enunciado.

Por otra parte, de conformidad con los criterios propuestos por Lagunilla (1999), los adjuntos se dividen en dos grupos: los que se refieren al verbo, se llaman adjuntos internos; mientras los que indican a la oración, se denominan como adjuntos externos. Y estos dos tipos de adjuntos pueden existir en la misma frase.

3.3 Los gerundios predicativos

Las construcciones de estos gerundios funcionan como complementos predicativos; en otras palabras, ellos modifican al verbo y al sintagma nominal (SN) sujeto u objeto de la oración en la que se hallan integrados, como lo hacen el adjetivo y otras categorías de naturaleza predicativa (Lagunilla, 1999). En cuanto a las propiedades semánticas, Lagunilla (1999) afirma que los gerundios predicativos son verbales y, como tales, denotan acciones, procesos o estados de los individuos. Además, según la RAE, los gerundios predictivos se disfrutan de una mayor independencia sintáctica: no solo funcionan en el SN, que se suelen ver en los pies de una foto o título de un artículo, sino que también pueden reflejar al sujeto, el objeto directo de una frase e, incluso, actúan como gerundios independientes.

4. Análisis del gerundio en el lenguaje jurídico y su propuesta de traducción

En este apartado, analizaremos los datos provenientes del corpus del *Boletín Oficial del Estado* (BOE)¹. Pese a que la actualización sustancial de la evolución del lenguaje común, por la parte del lenguaje jurídico, no ha experimentado cambios drásticos e, incluso, sigue manteniendo el modo principal de expresión. Ahora bien, con el propósito de garantizar la rigurosidad y la generalidad de este estudio, se seleccionan 10 códigos y normas cuya publicación cubre un rango temporal de más de diez años, entre los que se han calculado 558 veces del uso del gerundio en total. En cuanto a la traducción del corpus, dado que no se publica una versión oficial de traducción, nuestra investigación se basará en la versión propia.

4.1 Los gerundios predicativos

¹ La primera edición del BOE se publicó en 1661 y se fundó en 1936. Desde entonces, el BOE se desempeña como el diario oficial nacional español dedicado a la publicación de leyes, disposiciones y actos de inserción obligada.

4.1.1 Las perífrasis de gerundio

A través de nuestra investigación, se ha descubierto que se ha aplicado 90 veces las perífrasis de gerundio, como hemos mostrado en la siguiente tabla:

las perífrasis de gerundio	veces	porcentaje
estar + gerundio	26	4.71%
venir + gerundio	36	6.52%
continuar + gerundio	13	2.36%
seguir+ gerundio	12	2.17%
ir+ gerundio	3	0.54%

Tabla 1. Datos sobre las perífrasis de gerundio

Fuente: Elaboración propia

Los datos de este formulario nos corroboran que las perífrasis de gerundio no se emplean con mucha frecuencia en el lenguaje jurídico: el porcentaje de este tipo de gerundio solo alcanza el 15% de todos los gerundios aplicados en los diez boletines; al mismo tiempo, en cuanto a la variedad de las perífrasis de gerundio, hemos encontrado solo cinco tipos que rozan solo un tercio de todas las perífrasis de gerundio. Por otro lado, se puede desprender notablemente de esta tabla que la perífrasis más utilizada es “venir + gerundio” y luego sigue “estar + gerundio”, mientras que la perífrasis que se emplea menos es “ir + gerundio”.

No obstante, en el lenguaje común, los usos de las perífrasis de gerundio se demuestran de manera muy distinta: por una parte, se usa muy habitual las perífrasis de gerundio en el habla cotidiana; por otra parte, en vez de destacarse el uso de “venir + gerundio”, “estar + gerundio” es “la perífrasis más empleada” (Lagunilla, 1999). Estos dos casos no solo ocurren en nuestras expresiones cotidianas, sino que también se pueden observar en el discurso literario (Sedano, 2000, Figueroa, 2006). Además, en el lenguaje común, “venir” es menos frecuente que “ir” en sus usos perifrásticos con gerundio (Fernández, 1999). Por consiguiente, veamos un ejemplo de “venir + gerundio” para investigar más profundamente la razón de ser el uso más preferido entre las perífrasis en el lenguaje jurídico.

venir + gerundio

Por ello, se mantienen, aunque de forma limitada, derechos de subrogación mortis causa en el primer supuesto², garantizándose al grupo familiar vinculado al desarrollo de la actividad, un plazo mínimo de veinte años, que podrá superarse mientras el arrendatario y su cónyuge vivan y continúen el ejercicio de la actividad que se venga desarrollando en el local. (因此, 尽管权利范围有限, 仍需通过保证承租人家属继续使用租赁商铺, 以保留第一种情况下承租人至少二十年的死亡代位权。且只要承租人及其配偶长期并继续使用该商铺, 死亡代位权的保留期限可超过二十年。)

De acuerdo con Fernández (1999), la forma de “venir + gerundio” cuenta con la función sintáctica de “retrospectiva”, lo que se entiende como acercamiento desde un momento previo a otro subsiguiente. De esta manera, el significado tácito de “la actividad que se venga desarrollando” es la actividad que se ha desarrollado desde que el arrendatario y su cónyuge viven en la vivienda, y la cual continúa ejerciéndose, más concretamente, después del arrendamiento, y no se ha parado durante el alojamiento en la casa. Sin embargo, esta construcción no enfatiza si esta actividad se ejercerá en el futuro como “ir + gerundio”.

Con lo que hemos analizado, opinamos que la regularidad de “venir + gerundio” en el lenguaje jurídico se debe a la característica de este tipo de lenguaje especial, puesto que los artículos tratan de un reflejo de la realidad; es decir, siempre y cuando sucedan los casos, aparecen los pactos o códigos para proteger los derechos lícitos. Además, debido a que los códigos no pueden anticipar los comportamientos de los ciudadanos y solo se imparten las órdenes para restringir sus acciones, no se puede utilizar “ir + gerundio”, que indica la continuación de la actividad que se ejerce a la hora de hablar hacia el futuro. Por estos motivos, “venir + gerundio”, que señala el pasado y la duración hasta ahora, corresponde perfectamente a los rasgos del lenguaje jurídico.

² El primer supuesto aquí se refiere a la presunción de que el entramado organizativo del arrendatario sea más complejo y, por lo tanto, este cuenta con una mayor solvencia económica.

En cuanto a su traducción, no empleamos ninguna palabra para expresar el valor retrospectiva del auxiliar “venir”, puesto que, desde nuestros puntos de vista, “继续使用” en chino ya incluye la duración de tiempo desde lo anterior hasta ahora. Por consiguiente, para mantener el estilo de concisión y el hábito de las expresiones chinas, no utilizamos otras palabras para indicar “venir + gerundio”.

ir+ gerundio

El importe de los anticipos se irá entregando después de que haya sido invertida la total aportación del promotor, a medida que avance la construcción y sean aprobadas las correspondientes certificaciones de obra por el Instituto Nacional de la Vivienda. Estas certificaciones abarcarán periodos no inferiores a un mes. (提前支付的金额将在开发商的总出资额投入后, 随着施工的进展及相应的工程证明被国家住房协会批准后逐步支付。相关工程证明的有效期不少于一个月。)

El verbo auxiliar de esta perífrasis emplea el indicativo futuro imperfecto y funciona como el verbo principal de toda la frase. Como podemos percibir, en la frase principal hay dos características que pueden indicar el futuro: en primer lugar, tal como hemos citado, consiste en el tiempo verbal; en segundo lugar, la construcción de la perífrasis también se concierte al futuro. Sin embargo, “ir+ gerundio” conserva el significado que es “gradual”, así que, en nuestra versión de traducción, utilizamos “逐步” para indicar el significado gradual de la acción; ahora bien, como hemos señalado en la parte anterior, la parataxis de la lengua china determina que el tiempo de la realización de los verbos sea tácito y se albergue en los textos, así que no utilizamos indicadores como “将来” para indicar el futuro.

estar + gerundio

El Real Decreto-ley 2/1985 ha tenido resultados mixtos. Por un lado, ha permitido que la tendencia a la disminución en el porcentaje de viviendas alquiladas que se estaba produciendo a principios de la década de los ochenta se detuviera, aunque no ha podido revertir sustancialmente el signo de la tendencia. (第2/1985号皇家法令的实施取得了不同结果。一方面, 降低八十年代初租赁住所的比例, 但成效并不显著。)

En este ejemplo, el gerundio “estaba produciendo” indica una acción que sucedía en un periodo determinado de desarrollo; más concretamente, “producir viviendas alquiladas” ha sido una acción habitual y progresiva en “la década de los ochenta”. A diferencia de la traducción de este tipo de gerundio en el lenguaje común, donde suele aplicarse la palabra “正在”, decidimos no señalar ni el verbo auxiliar ni el gerundio, debido a que, desde un punto de vista de la actualidad, la acción de construir las viviendas alquiladas ya se ha realizado en un plazo de tiempo pasado y no hace falta indicar de forma directa el statu quo de las viviendas en aquella época.

seguir/ continuar + gerundio

Estos dos verbos auxiliares no solo mantienen sus significados originales, sino que también comparten significados afines, que se pueden traducir en chino como “继续”, “仍旧”.

Las viviendas de protección oficial construidas o en construcción con calificación obtenida al amparo de regímenes anteriores que hayan sido objeto de contrato de compraventa o promesa de venta, seguirán rigiéndose por las disposiciones de su legislación respectiva. (已取得资格成为买卖合同或销售承诺的标的已建或在建的国家补贴住房, 继续受相关法律法规的约束。)

Cabe señalar que, en este contexto, no es adecuado utilizar “仍旧” a la hora de traducir la palabra “seguir”, considerando que la perífrasis de esta frase se refiere a una obligación en vez de una condición previa, así que opinamos que resulta más oportuno utilizar “继续” en esta frase. Al mismo tiempo, el auxiliar “seguir” emplea el indicativo futuro imperfecto, pero en la traducción al chino no utilizamos palabras como “将来”, “之后”, porque en chino el contexto mismo puede transmitir el valor temporal del futuro (Zeng y Martínez, 2020); además, también se trata de una forma de mantener la concisión de lenguaje jurídico.

4.1.2 Las perífrasis de gerundio

En nuestro estudio, hemos localizado 353 gerundios adjuntos, los cuales contienen 206 gerundios adjuntos externos y 147 gerundios internos. Mediante estos datos podemos darnos cuenta de que el empleo de gerundios adjuntos en el español jurídico ha sido de gran envergadura, ya que se ocupa más de la mitad de todos los gerundios utilizados, dentro de los cuales también hay que hacer hincapié en los gerundios adjuntos externos. Por consiguiente, analizaremos los gerundios adjuntos siguiendo estas dos categorías.

los gerundios adjuntos externos

Para diferenciar los adjuntos externos de los internos, cabe puntualizar que los adjuntos externos son frases que tienen un sujeto propio, sea explícito o tácito (Lagunilla, 1999). Hemos tabulado los datos analizados como se ha señalado en lo siguiente:

Gerundios adjuntos externos	Veces	Porcentaje
temporales	135	24.46%
causales	4	0.72%
condicionales	13	2.36%
concesivos	11	1.99%
ilativos	43	7.79%

Tabla 2. Datos sobre los gerundios adjuntos externos

Fuente: Elaboración propia

A través de esta imagen es muy posible observar que los gerundios temporales juegan un papel primordial en el enunciado jurídico. Mientras tanto, los gerundios causales, condicionales, concesivos e ilativos no se emplean muy habitualmente en los textos jurídicos. Con todo esto, cabe mencionar que los resultados se diferenciarán dependiendo de los corpus seleccionados, ya que, según el estudio de Zeng y Martínez (2020), donde se ha utilizado el Código civil como objeto de investigación, los datos declaran que los gerundios condicionales se han situado en el primer puesto en lo que se refiere a las veces de empleo de los adjuntos externos; además, al contrario de lo que hemos mostrado, se ha encontrado solo seis datos de los gerundios temporales en el Código civil, así que se puede desprender que, en los textos jurídicos españoles, una gran cantidad de los gerundios temporales, ilativos y condicionales se utilizan en los discursos jurídicos, salvo los gerundios causales y concesivos, que son muy difíciles de encontrar en el español jurídico.

Por otra parte, en lo que concierne al lenguaje común, como se menciona en el estudio de Busetti (2018), los gerundios externos con valor temporal en español son de uso común. De esta manera, en suma, creemos que los gerundios temporales aparecen con mucha frecuencia tanto en el lenguaje común como en el español jurídico.

los gerundios temporales

A efectos de definir determinados elementos comprendidos en el seguro regulado en esta orden, se entiende por: [...]
d) Explotación con control lechero oficial (CLO): aquella explotación en la que, al menos, el 70 por ciento de sus animales reproductores estén sometidos a control lechero oficial según el Real Decreto 368/2005, de 8 de abril, por el que se regula el control oficial del rendimiento lechero para la evaluación genética en las especies bovina, ovina y caprina, cumpliendo, además, los requisitos para ser considerada como de raza pura. (为界定本条例所规范的保险内容, 特此解释以下专有名词: [...] d) 受国家乳制品监管的养殖场: 根据 4 月 8 日颁布的第 368/2005 号皇家法令规定, “受国家乳制品监管的养殖场”即 70%以上的产奶类动物都受国家乳制品监管的养殖场。第 368/2005 号皇家法令不仅规定了国家奶制品产量监管以实现牛、绵羊和山羊的基因评估, 同时也规定了畜禽纯种的标准。)

Como se escribe en Gramática descriptiva de la lengua española, una característica muy típica de los gerundios temporales consiste en que el verbo del gerundio se puede parafrasear utilizando la conjunción de “mientras”. Y aquí el “cumpliendo” no indica el verbo principal sino toda la frase; dicho de otra manera, el verbo “cumplir” en vez de servir como la forma de materializar la acción de “estar sometidos”, se considera como una acción que se realiza con simultaneidad de ella.

Los gerundios temporales indican que la acción del gerundio y el verbo flexivo suceden simultáneamente, de ahí que este valor temporal coincida con “与此同时”, “同时” en chino. Sin embargo, cabe destacar que para traducir los gerundios temporales no resulta adecuado utilizar “并且”, ya que pensamos que todavía existen diferencias delicadas entre estos dos grupos de palabras y que la traducción de “并且” es más apropiada si se usa en los gerundios ilativos. Esto es porque, en primer lugar, opinamos que “并且” no solo contiene un significado de simultaneidad, sino que también alberga un sentido progresivo y, lo más importante, este sentido justamente lo tienen los gerundios ilativos, mientras que los gerundios temporales solo disponen de una función de simultaneidad. Por lo tanto, en la traducción de esta frase, utilizamos “同时” para indicar el valor temporal de este gerundio.

En cuanto al resto de gerundios mencionados, solo analizaremos los relativamente más usados: los gerundios ilativos y condicionales.

los gerundios ilativos

La ayuda económica personal podrá adoptar las modalidades de préstamo, con o sin interés, para la adquisición y de subvención para arrendamiento, y se fijarán en función del nivel de renta y de la composición familiar, atendiendo preferentemente las familias más necesitadas. (个人经济援助可以采取贷款的形式, 有息或无息, 可用于购房或租房。援助金额将根据收入水平和家庭组成确定, 并优先考虑最贫困的家庭。)

Los rasgos más destacados de los gerundios ilativos, por un lado, consisten en que funcionan como oraciones que expresan un evento independiente que acompaña, se suma o se añade al denotado en la principal (Lagunilla, 1999). Por otro lado, los gerundios ilativos se pueden parafrasear empleando “y” o “y así” (Zeng y Martínez, 2020).

Como el gerundio “atendiendo” forma una condición añadida además de “el nivel de la renta y de la composición familiar”, podemos definirlo como gerundio ilativo. Y con las explicaciones anteriores, ya es muy patente la razón de que hemos elegido “并” como la conjunción de la traducción del gerundio. Por otra parte, cuando traducimos el gerundio ilativo también lo arreglamos como dos frases independientes que se conectan con “并”. Ahora bien, los gerundios ilativos no solo corresponden con “并” o “并且”, también hay muchas otras conjunciones chinas que pueden indicar esta relación semántica, como “既.....又.....”, “还” y podemos seleccionarlas en función de los contextos del discurso.

los gerundios condicionales

Tratándose de personas jurídicas españolas o extranjeras presentarán fotocopia de la tarjeta de identificación fiscal, escritura o documento de constitución, de modificación, en su caso, estatutos o acto fundacional, inscrito en el registro correspondiente cuando proceda, en el que consten las normas que rigen su actividad. (若申请人为法人代表, 需要提交以下文件复印件: 纳税人识别号; 公司章程及其修正案的文件, 包括公司规章制度、公司成立时相应的注册记录以及公司事务规范记录。)

Los verbos del gerundio condicional se pueden reformular aplicando la construcción de “si” y el indicador más resaltado de este tipo de gerundio es su valor hipotético (Lagunilla, 1999). En este ejemplo, el sujeto de esta frase es impersonal y el verbo “presentarán” emplea el indicativo futuro imperfecto, que también se incluye en uno de los indicadores de la construcción condicional. El verbo del gerundio “tratarse de” equivale semánticamente a la frase de “si se trata de”, ya que se puede desprender visiblemente que ser personas jurídicas españolas o extranjeras es la situación previa de la acción presentar fotocopia. En suma, desde puntos de vista de la función semántica, se puede distinguir la mayor parte de los gerundios condicionales.

Este ejemplo emplea el gerundio para indicar una situación previa, así que, en cuanto al valor temporal del gerundio condicional, la acción que es señalada por el verbo del gerundio sucede antes de la acción principal que es indicada por el verbo flexivo. Por lo tanto, desde nuestros puntos de vista, los gerundios condicionales se pueden traducir como “如果”, “若”, “在.....条件/情况下” y, en esta frase, estas tres palabras se pueden sustituir sin ningún problema.

los gerundios adjuntos internos

Dentro de los catálogos de los adjuntos internos, merece la pena indicar que, en nuestra investigación, no pudimos encontrar ningún gerundio ilocutivo, locativo, ni lexicalizado, que, según Gramática descriptiva española, se utilizan con frecuencia en el lenguaje común, como en un discurso reproducido o en una descripción de localización. Esta teoría también es conformada en el estudio del Código civil (Zeng y Martínez, 2020), puesto que, paralelamente, no se ha averiguado ningún gerundio de estos tres tipos; más aún, de acuerdo con la hipótesis de los mismos autores, a lo mejor se dan con frecuencia estos gerundios en el discurso literario y de prensa, aunque todavía no se ha confirmado en otros estudios. Ahora bien, los gerundios adjuntos internos también han sido el segundo tipo de gerundios más utilizado en nuestro estudio, que se manifiesta en un 26%. En la siguiente imagen se apunta de forma más pormenorizada la situación de utilización de los adjuntos internos:

Gerundios adjuntos internos	Veces	Porcentaje
modales	147	26.63%

Tabla 3. Datos sobre los gerundios adjuntos internos

Fuente: Elaboración propia

A nuestro juicio, la tendencia de los usos de los gerundios modales se atribuye a la propiedad peculiar del español jurídico: la funcionalidad y la normatividad; más bien, para regularizar o dar referencia general de comportamientos sociales, se debe indicar con frecuencia el modelo o el patrón de un acto, así que el gerundio modal ha sido una opción concisa y directa. Por lo tanto, veamos un ejemplo para averiguar los usos de los gerundios modales en el discurso jurídico:

El traslado y regreso de los animales a los pastos o praderas, regularmente o con carácter estacional, deberá realizarse cumpliendo lo dispuesto en la normativa en materia de circulación y seguridad vial para el tránsito de ganado por vías públicas y, siempre que ello sea posible, por vías pecuarias y pasos de ganado. (动物定期或季节性转返牧场或草地时, 应遵守道路交通和道路安全条例中关于牲畜在公共道路上过境的规定, 并尽可能在牲畜转场专用通道上过境。)

El gerundio “cumpliendo”, tiene el mismo sujeto que la frase principal: el traslado y regreso, mientras apunta al verbo “deberá”, por lo cual el verbo del gerundio se puede considerar como la forma para materializar la acción de realizar el traslado y regreso de los animales.

Generalmente, los gerundios modales se pueden traducir utilizando palabras como “通过”, “可” y “经过”, dividiendo una frase en dos partes conectando con una coma. Sin embargo, en la traducción de este ejemplo no decidimos utilizar ningún marcador para señalar el valor del gerundio, ya que, en realidad, el gerundio solo se refiere al verbo “realizarse”, que se puede omitir y especificar con verbos más concretos como “cumplir” en chino. Por otra parte, cabe señalar que la palabra “经过” no es tan recomendable para uso en el lenguaje jurídico, puesto que, a nuestro entender, esta palabra se emplea en el contexto más oral y se oye o habla en la vida cotidiana.

4.1.3 Las perífrasis de gerundio

Según los datos analizados, los gerundios predicativos no se encuentran muy habitualmente en los códigos o boletines españoles en comparación con los gerundios adjuntos. Esto se debe a que, por un lado, no disponen de una gran cantidad de significados semánticos; por otro lado, son más restringidos por el aspecto sintáctico que los gerundios adjuntos. Tal situación también existe en el texto de la prensa, donde “el empleo en las subordinadas adjetivas es bastante poco frecuente y menos aún lo es en los restantes contextos” (Sedano, 1999: 79).

Con todo, en nuestra investigación no hemos encontrado ningún caso de los gerundios independientes, es muy posible que se deba a que los gerundios independientes se pueden ver más habitualmente en el lenguaje común y en los textos literarios, aunque se necesitan más estudios para confirmar esta teoría.

Gerundios predicativos	Veces	Porcentaje
del sujeto	52	9.32%
del objeto directo	51	9.14%
en el sintagma nominal	7	1.25%

Tabla 4. Datos sobre los gerundios predicativos

Fuente: Elaboración propia

Un primer vistazo a la tabla nos indica que los del objeto directo y del sujeto se utilizan con bastante frecuencia en el lenguaje jurídico. A nuestro entender, los gerundios predictivos se utilizan cuando los juristas quieren describir o especificar detalladamente un sustantivo, pero siempre cambian la forma de expresión: se puede emplear la frase activa o pasiva refleja y, depende de la situación, también pueden determinar el sustantivo, el objeto directo o el sintagma nominal, así que estos tres tipos de gerundios comparten las restricciones semánticas y aspectuales (Lagunilla, 1999). Por consiguiente, solo analizaremos un ejemplo típico de ellos:

En efecto, tras un largo periodo produciendo un elevado número de viviendas, se había generado un significativo stock de vivienda acabada, nueva y sin vender (en torno a 680.000 viviendas). 事实上, 在经过长期大量建设住宅的时期后, 出现了大量已竣工和未售出的住宅 (约 68 万套)。

Podemos observar que el gerundio en esta frase sirve como un adjetivo que modifica el sustantivo “periodo”, que aparece como el complemento temporal de esta frase, por lo que consideramos que las características coinciden con las de los predicativos en el SN.

Debido a que todos los gerundios predicativos desempeñan un papel de adjetivos, la mayor parte de los gerundios predicativos se puede traducir empleando la construcción más típica en el chino jurídico, la construcción de “的”, con el objetivo de determinar el sustantivo (Zeng y Martínez, 2020).

Y a la hora de traducir esta frase, en primer lugar, podemos convertir el gerundio en una oración adverbial temporal dirigida por “cuando”. Como la frase modificada no es muy larga y la parte adjetiva tampoco es muy complicada, combinamos estas dos partes en una frase.

Sin embargo, la construcción de “的” no es aplicable en la traducción de todos los gerundios predicativos, puesto que, por un lado, como enfatizan Zeng y Martínez (2020), la traducción del gerundio es más flexible que la de la oración subordinada y solo hace falta reflejar correctamente la relación lógica entre los verbos del gerundio y los verbos principales; por otro lado, a veces esta construcción también resulta una repetición en la expresión china. A continuación, veamos un ejemplo.

Los contenidos y servicios mínimos a incluir en la Sede Electrónica de Red.es son: [...] b) Información necesaria para la correcta utilización de la sede incluyendo el mapa de la sede electrónica, así como la relacionada con la propiedad intelectual. (Red.es “线上办事大厅”的资质证明与基本服务要求为: [...] b)提供正确使用网站的必要信息, 包括电子网站引导及相关知识产权。)

A través de nuestro análisis, debido a que el gerundio de esta frase se puede parafrasear como una oración subordinada adjetival que es encabezada por “que”, lo clasificamos en los gerundios predicativos. Sin embargo, en la traducción de este ejemplo mantenemos la construcción de expresión española en vez de utilizar la construcción de “的”, porque la parte adjetival es muy complicada y larga en comparación con el ejemplo anterior, así que, de acuerdo con el hábito de la expresión china, cuando traducimos, debemos convertir esta frase en dos oraciones cortas: la parte fundamental, que contiene el sujeto, el objeto directo y el verbo conjugado, y la parte del gerundio. Como hemos citado el objeto directo “información necesaria” en la parte fundamental, no es necesario reiterar estas palabras en la parte adjetival, así que también convertimos esta parte en una perífrasis de sustantivo que comparte el verbo principal con el objeto directo.

4.1 Los usos especiales

De acuerdo con algunos lingüistas, los usos más críticos son los del gerundio, ya que son muy fácilmente influidas por otros idiomas, como el francés (Gómez, 2009), especialmente en los textos jurídicos. En este apartado, comentaremos los usos especiales que suelen aparecer en el lenguaje jurídico. Según el estudio de Aguilar (2018), los usos incorrectos del gerundio se pueden dividir generalmente en tres grupos: gerundios de posterioridad, gerundios adjetivos y gerundios partitivos. Con todo, los gerundios partitivos no aparecen frecuentemente en los textos jurídicos; además, en el español jurídico cabe destacar un uso especial y también muy típico del gerundio: los gerundios de BOE (Lagunilla, 1999). Por el contrario, a tenor del *Manual del Lenguaje Administrativo del Ayuntamiento de Madrid* (2007), solo existen dos usos incorrectos destacables del gerundio: el gerundio de posterioridad y el gerundio especificativo. Este último también se conoce como el gerundio de BOE.

Gerundios especiales	Veces	Porcentaje
gerundios de BOE	2	0.36%
gerundios de posterioridad	3	0.54%

Tabla 5. Datos sobre los gerundios especiales

Fuente: Elaboración propia

En nuestra investigación, no hemos hallado una cantidad enorme de los usos incorrectos del gerundio. Entre nuestro corpus, hemos detectado solo cinco gerundios especiales, que refleja apenas un 1% de todos los gerundios analizados. Ahora bien, como cuando hablamos y conversamos en la vida cotidiana no utilizamos este tipo de gerundio, así como estos usos especiales aparecen más habitualmente en el lenguaje jurídico, en este apartado tenemos la preferencia a analizar estos dos usos de gerundio.

4.2.1 Los gerundios de posterioridad

Algunos gramáticos señalan que este tipo de gerundios “es un sentido posible en el sistema verbal español” (De los mozos, 1974; Paredes, 2020). No obstante, la mayoría de los lingüistas consideran que este uso de gerundio debe ser

rechazado en el lenguaje español (Bello, 1972; Cuervo, 1954). Los gerundios de posterioridad, literalmente, se entienden como aquellos cuyos valores temporales del verbo tienen lugar después del verbo principal. Además, el uso de los gerundios de posterioridad comparte rasgos afines con los gerundios ilativos, ya que estos dos gerundios señalan acciones consecutivas de la frase principal (Lagunilla, 1999). Por consiguiente, según la misma autora, se puede diferenciar los gerundios de posterioridad sobre los gerundios ilativos en los adverbiales de tiempo, tales como dos días después, luego y a continuación, que pueden posponer los gerundios de posterioridad. En segundo lugar, las acciones de los gerundios de posterioridad suceden en unas coordenadas temporales bien determinadas; en cambio, los verbos de los gerundios ilativos pueden producirse justo cuando suceden los verbos flexivos. A continuación, veamos un ejemplo de los gerundios de posterioridad:

La Cámara de Cuentas de Aragón ha adquirido ya, por tanto, relevancia estatutaria, dotándose así la Comunidad Autónoma en su norma institucional básica de un órgano especializado de control de los poderes públicos de Aragón, caracterizado por la plena independencia en el ejercicio de sus funciones con respecto a las Administraciones públicas y demás entidades en general sujetas a su labor de fiscalización. (阿拉贡审计院已获国家授权, 因此阿拉贡自治区可在其基本的体制规则中建立一个控制阿拉贡公共权利的专门机构, 该机构完全独立于公共行政部门和其他受其审计的实体。)

Para identificar a qué tipo pertenece el gerundio, en primer lugar, hace falta clarificar la relación temporal entre el verbo flexivo “adquirir” y el verbo del gerundio “dotarse”. A través de nuestro análisis, se puede percibir notablemente que el verbo “dotarse” tiene que suceder después de que “la Cámara de Cuenta de Aragón ha adquirido” la estatutaria. Al mismo tiempo, la palabra “así” también es un obvio indicador del gerundio de posterioridad. Por lo tanto, el gerundio se puede parafrasear como “y, después, se dotará así la Comunidad Autónoma de un órgano”.

Para traducir esta frase, es relevante considerar la función temporal de este tipo de gerundio, por lo que podemos utilizar palabras para indicar un tiempo posterior o una relación progresiva, por ejemplo, “因此”, “所以”, “在……之后”, etc. Ahora bien, considerando la parataxis del lenguaje chino, pensamos que no hace falta aplicar el indicador temporal de “在……之后” al mismo tiempo que se aplican conectores como las primeras en la frase, puesto que palabras como “因此”, “所以” han incluido significados afines.

4.2.2 Los gerundios de BOE

Los gerundios de BOE, que se pueden observar muy habitualmente en el español jurídico y también en el registro periodístico, siempre aparecen junto con los sustantivos de comunicación o de percepción, como carta, reportaje, comunicado, etc. (Lagunilla, 1999). Al mismo tiempo, “la relación existente entre estos nombres y el gerundio adyacente no está sometida a restricciones semánticas de tipo temporal-aspectual” (Lagunilla, 1999: 1961); dicho en otras palabras, bajo esta circunstancia, si el sujeto del verbo del gerundio no es afín al sujeto que realiza la acción principal de la frase, se considera un gerundio de BOE. Esta norma también se puede emplear a la hora de diferenciar el gerundio de BOE y el gerundio de sintagma nominal. Por otro lado, según el *Manual del Lenguaje Administrativo del Ayuntamiento de Madrid*, el gerundio de BOE se puede sustituir por la construcción de “que + verbo”. A continuación, veamos un ejemplo del gerundio de BOE que hemos buscado en los corpus para tener una comprensión más concreta:

Se entenderá igualmente que concurre el consentimiento del arrendador para hacer la comunicación prevenida en este artículo por la mera presentación del escrito alegando su situación de vulnerabilidad económica. (经出租人同意后, 承租人出示低收入证明文件, 可进行本条例规定的协商流程。)

Para entender esta frase, la tarea principal es tratar de interpretar la frase subordinada con el sujeto de “el consentimiento del arrendador” y el verbo principal “concurre”. Por eso, se puede notar que esta frase se puede dividir en tres partes: la primera consiste en la frase fundamental “concurre el consentimiento del arrendador”, mientras la segunda explica el objetivo de la acción principal, iniciada por “para”; asimismo, la tercera empezada por la preposición “por” declara la situación previa para llegar a concurrir el consentimiento del arrendador, así que es muy fácil descubrir que el gerundio “alegando” se sitúa en la parte tercera; es decir, el gerundio se refiere al sustantivo “el escrito”. Por su parte, también nos hemos dado cuenta de que este gerundio se puede parafrasear como “que alega”. En conclusión, todos los rasgos de esta frase coinciden con los del gerundio de BOE, de ahí que clasificamos la función de este gerundio como gerundio de BOE.

Como el gerundio de BOE, muy parecido a los gerundios predicativos, también se puede sustituir por “que + verbo”, así que estos dos tipos de gerundios comparten las mismas características y se puede utilizar las mismas formas para traducir. Por este motivo, en este ejemplo, tratamos la parte del gerundio como una parte adjetival para indicar el

documento, evitando dividir toda la frase en dos partes separadas. Sin embargo, a pesar de que se pueda emplear la construcción de “的” en este ejemplo, decidimos no utilizarla. Es una verdad de Perogrullo que la parte adjetiva es muy corta, así que la construcción de “的” resulta de sobra. Con la eliminación de “的”, no solo se puede mantener la concisión del lenguaje jurídico, sino que también llega a adaptar mejor la expresión al estilo del chino jurídico.

5. Conclusión

Como existe una gran divergencia de usos del gerundio, en el lenguaje común es normal que aparezcan fácilmente usos incorrectos de gerundio, lo que tiene repercusión en los textos escritos en el lenguaje especializado. Según Gómez (2009), una de las características más destacadas del lenguaje jurídico se encarna en el abuso del gerundio.

Abajo mostramos un gráfico con la frecuencia con que aparecen los gerundios en el corpus y el porcentaje que ocupan en todos los gerundios detectados para tener una imagen completa acerca de los usos del gerundio en el lenguaje jurídico.

		Frecuencia	Porcentaje	
Las perífrasis de gerundio		estar + gerundio	26	4.66%
		venir + gerundio	36	6.45%
		continuar + gerundio	13	2.33%
		seguir+ gerundio	12	2.15%
		ir+ gerundio	3	0.54%
los gerundios adjun- tos	los adjuntos externos	temporales	135	24.19%
		causales	4	0.72%
		condicionales	13	2.33%
		concesivos	11	1.97%
	los adjuntos internos	ilativos	43	7.71%
		modales	147	26.34%
		ilocutivos	0	0%
		locativos	0	0%
los gerundios predicativos		110	19.71%	
los gerundios especiales		los gerundios de BOE	2	0.36%
		los gerundios de posterioridad	3	0.54%

Tabla 6. Datos sobre los gerundios encontrados en el corpus

Fuente: Elaboración propia

Mediante los datos mostrados arriba, se puede ver una gran diversidad de los usos de gerundios en los textos legales. Y en cuanto a la traducción jurídica de los gerundios, nos hemos dado cuenta de que las traducciones de los gerundios no son fijadas, el traductor dispone de cierta libertad de seleccionar palabras y estructuras sintácticas según el contexto. A continuación, concluimos las propuestas de traducción del gerundio a través de la siguiente tabla:

		Propuestas de la traducción jurídica de español al chino
Las perífrasis de gerundio	estar + gerundio	1以来, 正在 2. No hace falta indicar el significado del verbo auxiliar.
	venir + gerundio	No hace falta indicar el significado del verbo auxiliar.

		continuar/seguir + gerundio	继续做某事
		ir+ gerundio	逐步做某事
los gerundios adjuntos	los adjuntos externos	temporales	同时
		causales	1. 由于 2. No hace falta indicar el significado temporal-aspectual del gerundio.
		condicionales	如果, 若, 在.....条件/情况下
	los adjuntos internos	modales	1. 通过, 可....., 经过 2. No hace falta indicar el significado temporal-aspectual del gerundio
los gerundios predicativos		1. la construcción de “的” 2. No hace falta indicar el significado temporal-aspectual del gerundio.	
los gerundios especiales		los gerundios de BOE	se utiliza la construcción de “的” cuando sea necesario.
		los gerundios de posterioridad	因此, 所以, 在.....之后

Tabla 7. Propuestas de la traducción jurídica de cada tipo de gerundios

Fuente: Elaboración propia

Del formulario de arriba podemos desprender que a veces en la traducción jurídica del español al chino no se necesita traducir los gerundios indicando su valor temporal-aspectual, ya que la expresión china siempre ha sido implícita y la coherencia lógica subyace a las palabras.

Por último, y no menos importante, una cuestión que no se puede ignorar y olvidar es que, antes de empezar a traducir los gerundios, se debe comprender y analizar detalladamente el significado semántico y sintáctico del gerundio; es decir, hay que aclarar las relaciones establecidas entre el verbo principal y el gerundio causales, concesivas, condicionales, temporales o adjetivales.

Bibliografía

(Aguilar 2018) Aguilar, N. 2018. El gerundio y sus usos correctos e incorrectos. *Lectura, escritura y oralidad en español*, 1-7. Available online: <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:hZr7LrjN-3oJ:https://leo.uniandes.edu.co/images/Guias/El-gerundio-y-sus-usos-correctos-e-incorrectos.pdf+&cd=5&hl=es&ct=clnk&gl=jp> (Consultado el 15 de abril de 2022).

(Bello 1972) Bello, A. 1972. Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Available online: https://books.google.co.jp/books/about/Gram%C3%A1tica_de_la_lengua_castellana.html?id=3NYPQAAl-AAJ&printsec=frontcover&source=kp_read_button&hl=es&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false (Consultado el 15 de abril de 2022).

(Busetti 2018) Busetti, G. *Las construcciones de gerundio no perifrástico: Análisis comparativo entre español e italiano*. Available online: <http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/13099/844322-1213724.pdf?sequence=2> (Consultado el 15 de abril de 2022).

(Cuervo 1954) Cuervo, R. J. 1954. Apuntaciones Criticas Sobre El Lenguaje Bogotano. Available online: bit.ly/3B5iAhZ (Consultado el 15 de abril de 2022).

(De los Mozos 1974) De los Mozos, S. 1974. ¿Es arabismo sintáctico el gerundio de posterioridad? *Revista Española de Lingüística*, 375-389. Available online: <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/346> (Consultado el 15 de abril de 2022).

(Figueroa 2006) Figueroa, A. A. 2006. Las perífrasis verbales de infinitivo y gerundio en Pedro Páramo. *Anuario de Letras*, 147-186. Available online: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2904295> (Consultado el 15 de abril de 2022).

(Gómez 2009) Gómez, A. 2009. El español jurídico.

(Lagunilla 1999) Lagunilla, M. 1999. Las construcciones de gerundio. *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3443-3503. Available online: <https://www.espanolavanzado.com/recursos/2771-gramatica-descriptiva-de-la-lengua-espanola> (Consultado el 15 de abril de 2022).

(Manual del Lenguaje Administrativo del Ayuntamiento de Madrid 2007) Manual del Lenguaje Administrativo del Ayuntamiento de Madrid. 2007. Ayuntamiento de Madrid Released, Available online: bit.ly/3eh7M8w (Consultado el 15 de abril de 2022).

(Paredes 2020) Paredes, V. A. 2020. Aspectos de la gramática del gerundio de posterioridad del castellano. *Letras (Lima)*, 164-182.

- (Molina Martínez 2006) Molina Martínez, L. 2006. El otoño del pingüino.
- (Nida y Taber 1982) Nida, E. y Taber, C. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Available online: https://www.academia.edu/39886896/THE_THEORY_AND_PRACTICE_OF_TRANSLATION (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Peng 2020) Peng S. T. 2020. A practical report on the Chinese translation of International Commercial Law: Cases and Materials under the theory of functional equivalence. Available online: bit.ly/3RcTn57 (Consultado el 15 de abril de 2022) (En chino).
- (Pontrandolfo 2019) Pontrandolfo, G. 2019. Gerundios 'revelando' normalización en el lenguaje judicial español consideraciones a partir del corpus JustClar. *Orillas: revista d'ispanística*, 725-749.
- (Ramírez 2019) Ramírez, S. 2019. Gerundio enunciativo: una aproximación sintáctico-textual. *Nueva revista del Pacífico*, 131-150. Available online: <https://www.scielo.cl/pdf/nrp/n70/0719-5176-nrp-70-131.pdf> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Sedano 1999) Sedano, M. 1999. El gerundio en la prensa caraqueña. *Lengua y Habla*, 66-84. Available online: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4029059> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Sedano 2000) Sedano, M. 2000. La Perífrasis de Gerundio En Caracas y Otras Ciudades Hispanohablantes. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 253-74. Available online: <https://www.jstor.org/stable/40299970> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Suárez Cabello 2006) Suárez Cabello, J. J. El gerundio en el lenguaje administrativo. *Boletín Millares Carlo*, 221-246. Available online: <https://mdc.ulpgc.es/utills/getfile/collection/bolmc/id/352/filename/349.pdf> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Fernández 1999) Fernández, A. 1999. Las perífrasis verbales de gerundio y participio. *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3391-3442. Available online: <https://www.espanolavanzado.com/recursos/2771-gramatica-descriptiva-de-la-lengua-espanola> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Zeng y Martínez 2020) Zeng Y. Marco Martínez, C. 2020. El Gerundio no Perifrástico en el Lenguaje Jurídico Español y Su Traducción.
- (Zhang y Zhang 2018) Zhang Y. J. Zhang J. 2018. An Introduction to the Value and Limits of Eugene Nida's Theory of Functional Equivalence. *Anhui Literature* (08): 114-115. (En chino).